

**ВОСПРИЯТИЕ КИТАЙСКИХ ОБРАЩЕНИЙ НОСИТЕЛЯМИ  
РУССКОГО ЯЗЫКА  
THE PERCEPTION OF CHINESE COMMUNICATION BY NATIVE  
RUSSIAN SPEAKERS**

**Аннотация:** Статья выполнена с целью проанализировать формулы китайских обращений носителями русского языка и употребления ими речевых формул обращения. Также в ходе выполнения данной работы были учтены результаты анкетирования, проводимого с носителями русского языка, изучающими китайский язык.

**Ключевые слова:** краткие имена; анкетирование; формулы обращения.

**Abstract:** The article was written to analyze the formula of Chinese requests by native speakers of the Russian language and usage of these formulas. While making this work, we took into consideration the results of the survey conducted with support of the Russian language native speakers, who learn Chinese.

**Keywords:** short names; questionnaire survey; the formula of request.

Обращение – слово или сочетание слов, называющее того или то, к кому или к чему обращаются с речью [1].

Фамилия является знаком и символом семейного родства человека. Фамилии и имена вместе составляют имя китайцев. Сейчас практически во всем Китае и сыновья, и дочери носят фамилию отца, а китайские женщины, выходя замуж, как правило, сохраняют свои девичьи фамилии и не принимают фамилию мужа.

Китайские фамилии обычно состоят из одного слога, но редко могут состоять из двух. Например,  $\overline{\text{西}}/sima$ . По традиции имя всегда пишется вслед за фамилией, а в транскрипции фамилия и имя пишутся отдельно. Двусложные имена так же, как и двусложные фамилии, и в русской, и в китайской транскрипции пиньинь записываются в одно слово.

Имена китайцев отличаются от русских имён. Обычно русские выбирают имена из уже имеющихся. А китайцы сочиняют имя, как захотят. Здесь нет определенных правил: это может быть пожелание, приятные звуки. Например, имя *Фанбин*. Дата рождения символизирует следующие стихии: огонь, металл, земля (в китайской культуре в космогонии: земля, дерево, металл, огонь, вода). В имени *Фанбин* из пяти стихий не хватает дерева и воды. *Фан* – часть иероглифа, обозначающего дерево, а *бин* – лёд, вода.

Необходимо разобраться в наименовании мужских и женских имён. Например, *Лу* обозначает яшму. Так обычно называют женщин. *Сюй* обозначает солнце. Так обозначают мужские имена.

В официальном общении от выбора той или иной формы обращения может зависеть престиж страны или успех в бизнесе.

В 2014 году среди студентов Института международного образования Южно-Уральского государственного университета и студентов факультета «Евразии и Востока» Челябинского государственного университета был проведён опрос в форме анкетирования с целью выявления знаний системы китайских обращений. Всего в опросе приняло участие 54 человека. Преимущественно все были студентами, возраст от 17 до 21 года. 21 человек изучают китайский язык 3 недели, 33 человека – 1 год; 22 из них были мужчины, 32 – женщины.

В первом вопросе анкеты требовалось написать мужские и женские китайские имена. Во втором вопросе нужно было обозначить фамилию, имя. Третий вопрос касался сопоставления полных и кратких имён. Четвёртый вопрос содержал описание ситуации общения, где нужно было вставить пропущенные формулы обращения. В пятом – нужно было написать, как обращаются к тем или иным людям в различных ситуациях общения в Китае.

Меньше всего было проблем с соотнесением кратких имен с полными. Однако, несмотря на первоначальную простоту вопроса, некоторые первокурсники не справились с заданием. В анкетах есть указание на русские имена. Скорее всего, это связано с тем, что китайцы выбирают себе русские имена для легкости обращения. Как и ожидалось, ответы на второй вопрос показали, что очень много трудностей возникло с определением имени, фамилии. Здесь не было ни одного варианта, который можно было бы рассматривать как безошибочный, хотя в целом более 70 % ответов были правильными. Что касается определения имени, фамилии, то опрашиваемые действовали по принципу «угадывания». Если же поменять местами эти 2 значения, то из анкет видно, что начинаются ошибки. Они составляют около 60 %. Отметим, что китайские имена могут состоять из одного слога. Некоторые из опрашиваемых считают, что фамилия *Чанчунь* – это имя. Стоит сделать вывод о том, что очень тяжело для русских респондентов понять китайские имена и фамилии.

Ответы на четвёртый вопрос показали, что лишь 52 % респондентов справились с заданием, при этом только 30 % респондентов дали правильные ответы в ситуации обращения к преподавателю. Некоторые студенты не могли разобраться в разграничении формул обращения и приветствия. Возможное сходство обращений в России и в Китае приводит к следующим ошибкам: в Китае можно к преподавателю обратиться так: «*Здравствуйте, Преподаватель Иванова*». В русском речевом этикете нет такой речевой формулы обращения. Принято обращаться следующим образом: «*Здравствуйте, Иван Петрович*».

Что касается ответов на пятый вопрос, то около 87 % опрашиваемых ответили правильно. 85 % опрашиваемых отметили, что к коллегам по работе можно обращаться на «вы». «Вы» обозначает уважение к старшим по званию, должности, возрасту. На «ты» обращаются в коллективе, в котором общаются на равных.

Многочисленные ошибки и вопросы студентов показывают, что система китайских имён и обращений сложна для русских студентов, изучающих китайский язык, и заслуживает очень пристального внимания, причём, на всех стадиях изучения языка.

### **Библиографический список**

1. [www.licey.net/russian/syntax/r1\\_2\\_12](http://www.licey.net/russian/syntax/r1_2_12)